

COMUNICADO-おしらせ



Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語
 Edição em japonês, português e espanhol
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和元年 11月20日号
 20 de novembro de 2019
 (Esp) 20 de noviembre de 2019
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
 TEL. (059) 321-2021
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し
 四郷地区HPでは『お知らせ
 』がカラーで見れます。
 Acesse a homepage e veja o
 "Oshirase Yogou" colorido!
 (Esp) En la página web del área de
 Yogou, podrá visitar y leer el
 "Comunicado de Yogou" en colores.



クリスマスリースを作ろう Vamos fazer uma guirlanda de Natal (Esp) Preparemos un Muérdago Navideño



自然の「つる」と、「ドングリ」や「松ぼっくり」など木の实を使って、手づくりの「クリスマスリース」を作ってみませんか。

Não gostaria de fazer uma guirlanda de Natal artesanal usando videiras naturais e sementes de árvores como pinhas e bolotas (frutos do carvalho)?

(Esp) ¿No le gustaría preparar su propio original muérdago para Navidad utilizando plantas y flores naturales junto con frutos secos como bellotas y pinos?



日時：12月21日（土）10:00～
 Data e horário: 21 de dezembro (sábado) a partir das 10h (Esp) Fecha y hora: sábado, 21 de diciembre. A partir de las 10:00 hs

場所：四郷地区市民センター2F ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

対象：四郷地区を中心とした住民（小学校3年生以下は保護者が同伴してください）

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou (Estudantes menores do 3º ano primário deverão vir acompanhados pelo responsável.)

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou. Estudiantes menores de 3º grado de primaria deberán venir acompañados con alguno de sus padres.

定員：20名（先着順。申込み締切：12月16日（月））

Vagas: 20 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Prazo de inscrição: 16 de dezembro (segunda-feira)
 (Esp) Capacidad para: 20 personas (conforme al orden de inscripción). Plazo de inscripción: lunes, 16 de diciembre

材料費：1500円（当日お持ちください）

Custo dos ingredientes: 1500 ienes (trazer no dia) / (Esp) Costo por ingredientes: 1500 yenes (favor de traerlo el mismo dia)

講師：樹木医 早野 愛花さん

Instrutora: Sra. Aika Hayano, Médica de árvores
 (Esp) Instructora: Sra. Aika Hayano, médica de árboles

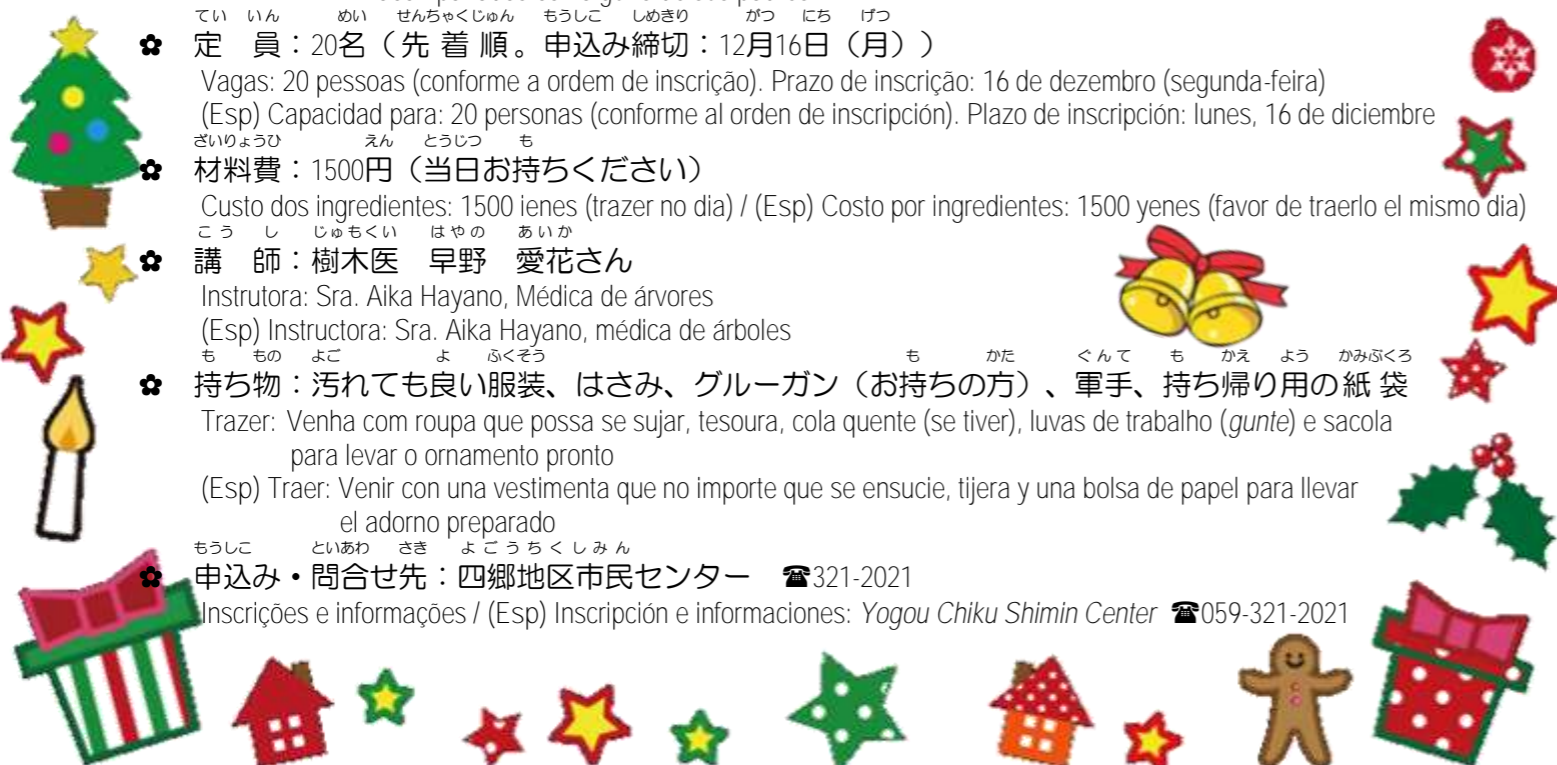
持ち物：汚れても良い服装、はさみ、グルーガン（お持ちの方）、軍手、持ち帰り用の紙袋

Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, cola quente (se tiver), luvas de trabalho (gunte) e sacola para levar o ornamento pronto

(Esp) Traer: Venir con una vestimenta que no importe que se ensucie, tijera y una bolsa de papel para llevar el adorno preparado

申込み・問合せ先：四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021



多文化共生講演会開催のお知らせ
 Aviso sobre realização de palestra da convivência multicultural
 (Esp) Conferencia Multicultural

改正入管法の施行と多文化共生のこれから Aplicação da Lei de Controle de Imigração revisada e futuro da Convivência Multicultural (Esp) Entrada en vigor de la nueva ley revisada de Inmigración y sobre el futuro de la convivencia multicultural

～本格化する人口減少社会を迎えて～ Preparando uma sociedade em declínio populacional que se concretiza (Esp) "Frente a una disminución extrema de la población y el declive demográfico de la sociedad"

4月の改正入管法施行で、外国人材の受け入れが拡大され、今後、さらに外国人市民の増加が見込まれます。多様性を尊重しながら共生社会を築いていくために、地域の未来像を考えます。

Com a aplicação da Lei de Controle de Imigração revisada em abril, a aceitação de recursos humanos estrangeiros é ampliada e espera-se um aumento no número de cidadãos estrangeiros no futuro. Pensaremos no futuro da comunidade, a fim de continuar a construir uma sociedade mútua, respeitando a diversidade.

(Esp) Japón abrió las puertas a la llegada de más trabajadores extranjeros desde abril al entrar en vigor una reforma de la ley de control migratorio para crear un nuevo estatus de permanencia. En el futuro, se prevee el incremento de más manos de obras. Pensando en la comunidad local y para construir de una sociedad simbiótica, respetando la diversidad, dibujemos las imágenes de nuestro futuro.

日時：12月5日（木）18:30～20:30

Data/ Horário: 5 de dezembro (quinta) das 18h30 às 20h30
 (Esp) Fecha / Hora: jueves, 5 de diciembre. A partir de las 18:30 a 20:30 hs

講師：田村太郎さん / (一財)ダイバーシティ研究所代表理事

Palestrante: Sr. Tarou Tamura, Diretor representante do Instituto de pesquisa sobre diversidade
 (Esp) Conferencista: Sr. Tarou Tamura, Director de la Fundación General Incorporada Diversity

場所：総合会館7階第1研修室

Local: 7º andar do Centro Cívico (Sougou Kaikan), Sala de Estudos nº 1 (Dai Ichi Kenshuu-shitsu)
 (Esp) Lugar: 7º piso, Sala de Estudio del Centro Cívico (Sougou Kaikan, Dai Ichi Kenshuu-shitsu)

その他：手話通訳・要約筆記あり

Outros: Intérprete de língua de sinais (Libras) e anotações resumidas por escrito à disposição
 (Esp) Interpretación en lengua de signos y método de resumen.

申込み方法：事前にFAX、Eメールで①名前（ふりがな）②電話番号 ③所属団体（任意）を記入の上お申し込みいただくか、直接電話でお申し込みください。

Inscrições: Inscreva-se por Fax ou e-mail antecipadamente, preenchendo ① Nome, ② Número de telefone, ③ Afiliação (opcional), ou ligar diretamente.

(Esp) Inscripción: Solicite de antemano por escrito mediante Fax y/o e-mail, o directamente por teléfono diciendo su nombre, teléfono, nombre del grupo de la organización o compañía que pertenece (facultativo).

問合せ・申込み先：市民生活課 多文化共生推進室 354-8114 FAX 354-8316

Organização e informações: Shimin Seikatsu-ka Tabunka Kyousei Suishin-shitsu (Departamento de Assuntos Comunitários - Seção de Promoção de Convivência Multicultural)

(Esp) Organizador e informaciones: Departamento de Asuntos Comunitarios (Shimin Seikatsu-ka), Sección de Promoción de Convivencia Multicultural (Tabunka Kyousei Suishin-shitsu)
 ☎059-354-8114 FAX 059-354-8316

E-Mail : kyouseisuishin@city.yokkaichi.mie.jp



ひがし ひ の ちょう ぶん か さい 東日野町文化祭 Festival Cultural de Higashihino-chou

にち し がつ いたち にち
♥日 時：12月1日（日）10：00～15：00
Data/Horário: 1 de dezembro (domingo) das 10h às 15h
(Esp) Fecha / hora: Domingo, 1º de diciembre. De 10:00 a 15:00 hs.

ば しょ ひがしひのちょうこうみんかん
♥場 所：東日野町公民館
Local / (Esp) Lugar: Higashihino-chou Kouminkan

しゅ さい ひがしひのちょうじちかいじよせいぶ きかくいいんかい
♥主 催：東日野町自治会女性部・イベント企画委員会
Organização / (Esp) Patrocinio: Higashihino-chou Jichikai Josei-bu, Event Kikaku linkai

とあわ さき ひがしひのちょうじちかい たなか
♥問合せ先：東日野町自治会（田中 ☎321-4026）

Informações / (Esp) Informaciones: Higashihino-chou Jichikai (Sr. Tanaka ☎059-321-4026)



さくひんてんじ
【作品展】 10:00～15:00
Exposições: das 10h às 15h
(Esp) Exposiciones de obras
a partir de las 10:00 a 15:00 hs

てづく ひん ほんばい
※手作りの販売 14:00～
Venta de artesanatos: a partir das 14h
(Esp) Horario de ventas de artículos hecho a mano
a partir de las 14:00 hs

にちようざっか やさい くだもの そくばいかい
【日用雑貨・野菜・果物の即売会】 10:30～
か ものぶくろ こぜに ようい
※買い物袋、小銭をご用意ください。

Venda de verduras, frutas e artigos diversos: a partir das 10h30
※Traga sacola de compras e moedas (dinheiro trocado)
(Esp) Venta de mercancías cotidianas, verduras y frutas
a partir de las 10:30 hs

※ Favor de traer bolsas de compras y en lo posible suelto en monedas

もち たいかい
【餅つき大会】
か いめ
1回目 11:30～12:15
か いめ
2回目 12:30～13:00

Festa japonesa de mochitsuki
(Esp) Fiesta japonesa del Mochitsuki
(Mochitsuki Taikai)
1.º: 11:30～12:15
2.º: 12:30～13:00



ひとりぐ かた こうりゅうかい
【一人暮らしの方との交流会】 12:00～13:00

Intercâmbio com pessoas que moram sozinhas: das 12h às 13h
(Esp) Intercambio amistosa con personas que viven solas
a partir de las 12:00 a 13:00 hs

【カフェ】 12:00～14:00

Café: das 12h às 14h
(Esp) Café
a partir de las 12:00 a 14:00 hs



かんたん しゅげい らいねん え とかざ ねとし つく
【簡単！手芸】 来年の干支飾り（子年）を作る

Artesanato fácil! Fazer uma decoração de zodíaco do ano 2020 (ano do rato)
(Esp) ¡ Artesanía fácil! Preparemos el adorno del año 2020 con diseños del signo del horóscopo
chino que corresponde al "Ne Doshi" o "Nezumi Doshi" (año del ratón)

「メタリックヤーンで作るねずみ」 10:45～11:30（先着20名）

Fazer um artesanato de rato feito de fio metálico
Das 10h45 às 11h30 (20 pessoas conforme a ordem de inscrição)
(Esp) "Ratón hecho con hilo metálico"
De 10:45 a 11:30 hs (Las primeras 20 personas por orden de llegada)

つうち こじんばんごう 通知カード、マイナンバーカード（個人番号カード）について Sobre "Tsuuchi Card" e "My Number Card" (Cartão de Pessoa Física) (Esp) Sobre las tarjetas "Tsuuchi Card" y "My Number Card" (Kojin Bangou Card)

マイナンバーカードは、通知カードと一緒に送付された「個人番号カード交付申請書」で申請できます。

また、パソコンやスマートフォンからでも申請できます。

O "My Number Card" pode ser solicitado através do "Formulário de Solicitação de Emissão do Cartão de Pessoa Física" que foi enviado junto com o "Tsuuchi Card". Ou também é possível fazer solicitação através do computador ou smartfone.

(Esp) El "My Number Card", podrá solicitarlo con el "Formulario de Solicitación para la Expedición de la tarjeta My Number Card que fue enviada junto con la tarjeta "Tsuuchi Card". También es posible solicitarlo através de la computadora o smartfone.

※申請書を紛失した場合は、市役所1階の市民課、中部を除く各地区市民センター、近鉄四日市駅高架下の市民窓口サービスセンターのいずれかで申請書を取得できますので、お問い合わせください。

Caso tenha perdido o formulário, é possível adquirir o formulário no 1º andar da prefeitura no Depto. De Assuntos Cívicos (Shimin-ka), nos Centros Cívicos Regionais (exceto Chuubu) ou no Centro de Serviço de Atendimento Cívico (Shimin Madoguchi Service Center). Entre em contato conosco.

(Esp) En caso que haya perdido el formulario de solicitud, podrá pedir nuevamente en el 1º piso de la municipalidad, Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka), en los Centros Cívicos a excepción del Chuubu, ventanilla del Centro de Servicios al Ciudadano (Shimin Madoguchi Service Center) debajo del viaducto de la estación Kintetsu Yokkaichi Eki.

★コンビニ交付サービスについて

Sobre o Serviço de Emissão através das Lojas de Conveniência

(Esp) Sobre el servicio de expedición en las tiendas de conveniencia (Conbini)

マイナンバーカードを使用して、全国のコンビニなどの店舗内に設置されているマルチコピー機（キオスク端末）を操作することにより、住民票の写しや印鑑登録証明書などの証明書が取得できるコンビニ交付サービスが2月1日から始まりました。

A partir do dia 1º de fevereiro começou o serviço de emissão de certificados tais como o Atestado de Residência (Juuminhyou), Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Touroku Shoumei-sho), através das multi-copiadoras instaladas dentro das lojas de conveniência (terminais de quiosques) de todo o país utilizando o "My Number Card".

(Esp) A partir del 1º de febrero, se inició la aplicación de la Tarjeta My Number en los conbinis de todo el país haciendo posible obtener copias del certificado de residencia "Juumin-hyou" y/o certificado del sello registrado (Inkan Touroku Shoumei-sho) mediante las máquinas multicopiadoras (terminal kiosk) instaladas dentro de las tiendas de conveniencia.

コンビニで証明書を取得できる便利なサービスですので、ぜひご利用ください。

É um serviço prático podendo adquirir certificados através de lojas de conveniência, por isso utilize!

(Esp) El "sistema de expedición de documentos en tiendas de conveniencia" es muy útil. Aproveche de esta ventaja.

サービスの詳細は、四日市市のホームページをご確認ください。

Para detalhes sobre o serviço, por favor verifique o homepage da cidade de Yokkaichi.

(Esp) Para más detalles sobre el servicio, por favor confirme en el Homepage de la ciudad de Yokkaichi.

※サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。住基カード・通知カードでは利用できません。

Para utilizar o serviço é necessário o "My Number Card". Não é possível utilizar o "Juuki Card" ou "Tsuuchi Card".

(Esp) Para utilizar este servicio será necesario la tarjeta "My Number Card". Con la tarjeta de registro básico de residentes "Juuki Card" y la tarjeta de notificación de su número "Tsuuchi Card", no podrá hacer uso del servicio

まだマイナンバーカードをお持ちでない方はこの機会にぜひ申請をお願いします。

Caso ainda não tenha o "My Number Card", aproveite e faça solicitação.

(Esp) Si aún no tiene esta tarjeta "My Number Card", por favor solicítela en esta oportunidad.

問合せ先：市民課 ☎354-8152 FAX 359-0282

Informações: Departamento de Assuntos Cívicos / (Esp) Informaciones: Departamento de Asuntos de los Ciudadanos (Shimin-ka) ☎059-354-8152 FAX 059-359-0282